

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.186d

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.263, 2.85, 2.105, 2.243, etc.; *Odyssea* 3.156, 3.469, 4.24, 4.528, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

καθάπερ, οἶμαι, τοῖς ποιμέσι<sup>1</sup> καὶ τοῖς βουκόλοις ἀναγκαῖον μὲν πού καὶ κυνῶν φροντίζειν καὶ ἀκοντίων πρὸς τὰ θηρία, οὐχ ἦττον δέ, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον, πόας ὑγιεινῆς καὶ ναμάτων ὀνησιφόρων, καὶ τοῦ ἐν καιρῷ μὲν βδάλλειν, ἐν καιρῷ δὲ ἀποκείρειν· ὡς ἡ περὶ ταῦτα ὀλιγωρία καὶ τοῦ συμμέτρου ἀφροντιστία<sup>2</sup> πολὺ χαλεπωτέρα τῶν λύκων τοῖς βουσί καὶ τοῖς προβάτοις. τοῖς μὲν γὰρ λύκοις ἀγαπητὸν ἀρπάσασιν ἐκ τοῦ ποιμνίου διαφυγεῖν τοὺς κύνας καὶ τοὺς ἀλκτῆρας<sup>3</sup>, ποιμένα δὲ ὀλίγων ἢ κακοῦργον οὔτε ἐκφυγεῖν δυνατὸν τοῖς βοσκήμασιν οὔτε ἀλέξεσθαι<sup>4</sup>. καίτοι οὐκ ἴση ἡ φροντίς ποιμένι τε προβάτων καὶ ποιμένι λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), ἀλλ' ἡ ἀνθρωποκομικὴ αὕτη τέχνη, ἦν βασιλικὴν τε καὶ πολιτικὴν χρεῶν ὀνομάζειν, ζώου ἐπιμέλειαν ἔχει ποικιλωτέρου τε καὶ πολυπλοκωτέρου ἢ τὰ θρέμματα.

1 τοῖς ποιμέσι Dind. : καὶ τοῖς ποιμέσει A Π : ἐν τοῖς ποιμέσι Hard. // 2 ἀφροντιστία Hard. // 3 ἀλκτῆρας A Hard. : ἀλκτῆρας (α<sup>1</sup> in ras.) Π : ἀλτῆρας Roul. Dind. // 4 ἀλέξεσθαι edd. : ἀλέξασθαι A Π

### Traducción de la cita:

Considero que, de la misma manera, los pastores y los boyeros necesitan procurarse perros y jabalinas contra las fieras y no menos, si es que incluso no más, hierba saludable y manantiales beneficiosos, y preocuparse de ordeñar y esquilar en el momento oportuno, puesto que la indiferencia hacia estas cosas y la ausencia de cuidado son mucho más crueles con las vacas y el ganado que los lobos. A los lobos, cuando se apoderan del rebaño, les basta con escapar de los perros y de los defensores; en cambio, a las reses no les es posible huir ni defenderse del pastor despreocupado y perjudicial. Sin embargo, no es igual la preocupación para un pastor de rebaños que para un "pastor de hombres" (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), sino que el propio arte relativo al cuidado de los hombres, que debe llamarse "regio" y "político", cuida de un ser vivo más variable y complicado que los animales.

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza la fórmula homérica "pastor de hombres" de manera ornamental para referirse al emperador, tras establecer un paralelismo entre este y un pastor de rebaños.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Minos* 321c

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** *Minos* es un diálogo socrático de dudosa atribución a Platón, en el que se debate sobre la ley. En la obra se menciona al rey Minos como un buen legislador y se refieren las palabras de elogio que le dedicaron Homero y Hesíodo. La mala fama que los poetas trágicos difundieron sobre él se debe al impuesto que este obligó a pagar a la ciudad de Atenas. Sin embargo, el hecho de que las leyes que impuso a los cretenses sigan vigentes es la prueba de que, efectivamente, fue un buen legislador. A ello se refiere el siguiente pasaje:

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Οὐκοῦν εἰ ἐγὼ ἀληθῆ λέγω, δοκοῦσί σοι παλαιστάτοις Κρηῆτες οἱ Μίνω καὶ Ῥαδαμάνθου πολῖται νόμοις χρῆσθαι;

ΕΤΑΙΡΟΣ. Φαίνονται.

ΣΩ. Οὗτοι ἄρα τῶν παλαιῶν ἄριστοι νομοθέται γεγονόασιν, νομῆς τε καὶ ποιμένες ἀνδρῶν, ὥσπερ καὶ Ὅμηρος ἔφη ποιμένα λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) εἶναι τὸν ἀγαθὸν στρατηγόν.

"- SÓCRATES: Por tanto, si digo la verdad, ¿no te parece que los cretenses, conciudadanos de Minos y de Radamantis, utilizan leyes muy antiguas?

- DISCÍPULO: Me lo parece.

- SÓC.: En efecto, de los antiguos, esos fueron los mejores legisladores, guías y pastores de hombres, de la misma forma que también Homero afirma que el buen general (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) es 'pastor de pueblos'."

El autor se apoya en la imagen homérica del "ποιμὴν λαῶν" ("pastor de pueblos" o "de hombres") para justificar el hecho de que también él llame a Minos y a Radamantis "ποιμένες ἀνδρῶν". La cita cumple así una función argumentativa.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 2. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Memorabilia* 3.2.1-3

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Jenofonte narra una serie de relatos y noticias sobre Sócrates. En el pasaje que nos ocupa, Sócrates le pregunta lo siguiente a un hombre que había sido elegido estratego:

Ἐντυχῶν δέ ποτε στρατηγεῖν ἡρημένω τῷ, τοῦ ἔνεκεν, ἔφη, Ὅμηρον οἶει τὸν Ἀγαμέμνονα προσαγορεῦσαι ποιμένα λαῶν (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497); ἄρα γε ὅτι, ὥσπερ τὸν ποιμένα δεῖ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως σῶαί τε ἔσονται αἱ οἶες καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὗ ἔνεκα τρέφονται, τοῦτο ἔσται, οὕτω καὶ τὸν στρατηγὸν ἐπιμελεῖσθαι δεῖ, ὅπως σῶαί τε οἱ στρατιῶται ἔσονται καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὗ ἔνεκα στρατεύονται, τοῦτο ἔσται; στρατεύονται δέ, ἵνα κρατοῦντες τῶν πολεμίων εὐδαιμονέστεροι ᾦσιν. ἢ τί δήποτε οὕτως ἐπήνεσε τὸν Ἀγαμέμνονα εἰπών·

Ἄμφοτερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (*Il.* 3.179);

ἄρα γε ὅτι αἰχμητής τε κρατερός ἂν εἴη, οὐκ εἰ μόνος αὐτὸς εὖ ἀγωνίζοιτο πρὸς τοὺς πολεμίους, ἀλλ' εἰ καὶ παντὶ τῷ στρατοπέδῳ τούτου αἴτιος εἴη, καὶ βασιλεύς ἀγαθός, οὐκ εἰ μόνον τοῦ ἑαυτοῦ βίου καλῶς προεστήκοι, ἀλλ' εἰ καί, ὧν βασιλεύοι, τούτοις εὐδαιμονίας αἴτιος εἴη; καὶ γὰρ βασιλεύς αἰρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελῆται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἐλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσι·

"Tras encontrarse una vez con uno que había sido elegido para conducir al ejército, le dijo: ¿por qué crees que Homero llama a Agamenón 'pastor de hombres' (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497)? ¿No es porque, de la misma manera que un pastor debe preocuparse de que las ovejas estén seguras, tengan lo necesario y sean aquello para lo que son criadas, así también un general debe preocuparse de que sus soldados estén a salvo, tengan lo que necesitan y de que sean aquello por lo que van a la guerra? Y luchan para ser más felices venciendo a los enemigos. ¿O por qué elogió en algún momento a Agamenón diciendo lo siguiente:

*A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero (Il. 3.179)?*

¿No es porque sería un fuerte lancero, no solo si él mismo combatiera bien contra los enemigos, sino también si fuera el responsable de ello en todo el ejército, y porque sería un buen rey si no solo dirigiese bien su propia vida, sino también si fuera el responsable de la felicidad de aquellos sobre los que reina? En efecto, un rey es elegido no para que se preocupe por su propio bien, sino para que quienes lo han escogido estén bien gracias a él."

En este caso la cita también cumple una función argumentativa, pues recurre a la autoridad de Homero para apoyar su afirmación sobre cuál es la tarea de un general y de un rey: son "pastores" porque deben guiar y procurar el bienestar de aquellos que están bajo su mando. Jenofonte, como Temistio, compara la tarea del pastor de ovejas con la del "pastor de hombres", aunque este último se refiere concretamente al hecho de que uno y otro deben proteger a su "rebaño", tanto de las amenazas externas como de las internas. Consideramos que Temistio pudo verse influido por este texto, porque unas líneas más adelante del pasaje que nos ocupa cita también *Il.* 3.179 (véase la ficha Them. Or. 15.187b-c). Es cierto, sin embargo, que la utilización de ambas citas por parte de Temistio no es un calco de Jenofonte, sino que, aunque se asemejan, la interpretación de Temistio varía en algunos aspectos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **3. Aristoteles philosophus (s. IV a.C.) *Ethica Nicomachea* 1161a**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un pasaje del libro VIII de la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles, se ponen en relación distintas clases de afecto con diferentes formas de gobierno. Dicho pasaje comienza como sigue:

Καθ' ἐκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν φιλία φαίνεται, ἐφ' ὅσον καὶ τὸ δίκαιον, βασιλεῖ μὲν πρὸς τοὺς βασιλευμένους ἐν ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευμένους, εἴπερ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν, ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ Ὅμηρος τὸν Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497) εἶπεν.

"El afecto se muestra en cada una de las formas de gobierno en la misma medida que la justicia; el afecto de un rey hacia los que son gobernados por él se basa en la primacía del beneficio, pues hace el bien a sus súbditos, si precisamente, siendo bueno, se preocupa por ellos para que estén bien, como el pastor de sus rebaños. De ahí que también Homero diga que Agamenón es 'pastor de hombres' (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497)."

Este pasaje de Aristóteles se asemeja en varios puntos al de Jenofonte. Ambos autores realizan una cita explícita y, además, concretamente a los pasajes en los que Homero le llama a Agamenón "pastor de hombres". Coinciden también en la idea que transmiten, que un rey es un "pastor" porque tiene el deber de cuidar a aquellos que están bajo su gobierno, aunque el contexto en el que se desarrolla esa idea es diferente. Por otro lado, ambos se apoyan en la autoridad del poeta para apoyar su tesis. Aunque Temistio también establece una analogía entre un pastor de ovejas y un "pastor de hombres", no podemos asegurar tampoco en este caso que esté influido por Aristóteles debido a las diferencias que existen entre los textos de ambos autores.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **4. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) De agricultura 41**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente texto pertenece a una obra cuyo título es *Sobre la Agricultura* y en la que Filón comenta un pasaje del *Génesis*, concretamente LXX Ge. 9.20-1. En un punto de esta, explica cuáles son las preocupaciones y las tareas de un pastor y, a continuación, dice lo siguiente:

ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα ποιμένων ἐστίν, οἱ τῶν σὺν ἡδονῇ βλαβερῶν τὰ μετὰ ἀηδίας προτιμῶσιν ὠφέλιμα. οὕτως γοῦν σεμνὸν καὶ λυσιτελεῖς νενόμισται τὸ ποιμαίνειν, ὥστε τὸ μὲν ποιητικὸν γένος τοὺς βασιλέας ποιμένας λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) εἴωθε καλεῖν, ὁ δὲ νομοθέτης τοὺς σοφοὺς, οἱ μόνου πρὸς ἀλήθειαν βασιλεῖς εἰσιν.

"Estas son las ocupaciones de los pastores, que prefieren lo provechoso aunque sea desagradable a lo perjudicial y placentero. Así pues, se considera tan digno y conveniente el ser pastor, que el género poético acostumbra a llamar a los reyes 'pastores de pueblos' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) y el legislador, a los sabios, que son los únicos que en realidad son reyes."

En este pasaje la cita se emplea para demostrar la dignidad y la conveniencia de ser pastor. Filón quizá se refiera al género poético teniendo en cuenta no solo a Homero, sino también a Hesíodo y otros poetas de los que se conservan fragmentos en los que también aparece la fórmula.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **5. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) De Iosepho 2**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su obra *Sobre José* Filón relata la vida de este personaje bíblico y lo pone como modelo de hombre de estado. Prácticamente al comienzo de la obra, dice lo siguiente sobre su educación:

ἤρξατο μέντοι συγκροτεῖσθαι περὶ ἔτη γεγονώς ἑπτακαίδεκα τοῖς κατὰ ποιμενικὴν θεωρήμασιν, ἃ συνάδει τοῖς περὶ πόλιν· ὅθεν οἶμαι καὶ τὸ ποιητικὸν γένος „ποιμένας λαῶν” (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) τοὺς βασιλεῖς εἴωθεν ὀνομάζειν· ὁ γὰρ τὴν ποιμενικὴν κατωρθωκῶς ἄριστος ἂν εἴη καὶ βασιλεύς, τῆς καλλίστης ζώων ἀγέλης, ἀνθρώπων, τὴν ἐπιμέλειαν ἐν ταῖς ἐλάττονος σπουδῆς ἀξίαις ἀναδιδαχθεῖς.

"Ciertamente, comenzó a formarse cuando tenía unos diecisiete años en los principios del arte del pastoreo, que son acordes con los que tratan sobre la ciudad. Creo que por eso el género poético acostumbró a llamar a los reyes 'pastores de hombres' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.). En efecto, quien ha tenido éxito en el arte del pastoreo podría ser el mejor rey, pues ha sido instruido en el cuidado del rebaño más noble de seres vivos, el de los hombres, con los que merecen una importancia menor."

El pasaje se parece mucho al anterior, no solo en la forma de introducir la cita, sino también en función que cumple, aunque en este caso la idea que se pretende apoyar es que existe cierto paralelismo entre ser pastor de rebaños y de hombres. Coincide con Temistio en afirmar que el rey cuida de una criatura digna de mayor preocupación que los animales.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 6. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) *De vita Mosis* 1.60-61

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje también pertenece a Filón. En este caso se trata de una obra en la que se relata la vida de Moisés. Cuenta, entre otras cosas, que después de casarse se dedicó al pastoreo. El texto es como sigue:

μετὰ δὲ τὸν γάμον παραλαβὼν τὰς ἀγέλας ἐποίμαινε προδιδασκόμενος εἰς ἡγεμονίαν· ποιμενικὴ γὰρ μελέτη καὶ προγυμνασία βασιλείας τῷ μέλλοντι τῆς ἡμερωτάτης τῶν ἀνθρώπων ἐπιστατεῖν ἀγέλης, καθάπερ καὶ τοῖς πολεμικοῖς τὰς φύσεις τὰ κυνηγέσια [...] ἡ μὲν γὰρ τῶν ἀγρίων θήρα στρατηγικὸν κατ' ἐχθρῶν ἐστὶ γύμνασμα, ἡ δὲ τῶν ἡμέρων ἐπιμέλεια καὶ προστασία βασιλικὸν πρὸς ὑπηκόους ἀγώνισμα· διὸ καὶ „ποιμένες λαῶν” (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) οἱ βασιλεῖς, οὐχ ὡς ὄνειδος ἀλλ' ὡς ὑπερβάλλουσα τιμὴ, προσαγορεύονται.

Después de su matrimonio, habiendo tomando consigo los rebaños, los apacentaba, pues así se instruía antes de gobernar. En efecto, la práctica del pastoreo es también un ejercicio preparatorio de la realeza para quien va a gobernar el rebaño más civilizado, el de los hombres, de la misma manera que la caza lo es para las naturalezas hostiles [...] En efecto, la caza de animales salvajes es un ejercicio propio de los generales contra sus enemigos, mientras que el cuidado y la protección de los domésticos es una tarea regia que está en relación con los súbditos. Por eso los reyes son 'pastores de hombres' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), no como un insulto, no son así designados como un insulto, sino como un extraordinario honor.

La idea que se defiende en el texto y la función de la cita es la misma que la del pasaje anterior, aunque en este caso no se atribuye "al género poético", como sí ocurre en los otros dos pasajes de Filón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 7. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) *Quod omnis probus liber sit* 30-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el tratado al que pertenece el siguiente pasaje, Filón defiende que el hombre bueno y sabio es libre. Afirma que las acciones del este están sólidamente asentadas y después continúa con lo siguiente:

πρὸς οὐδενὸς οὖν ἀναγκάζεται, ἅτε καταπεφρονηκῶς μὲν ἀλγηδόνων, καταπεφρονηκῶς δὲ θανάτου, νόμῳ δὲ φύσεως ὑπηκόους ἔχων ἅπαντας ἄφρονας· ὄνπερ γὰρ τρόπον αἰγῶν μὲν καὶ βοῶν καὶ προβάτων αἰπόλοι καὶ βουκόλοι καὶ νομεῖς ἀφηγοῦνται, τὰς δ' ἀγέλας ἀμήχανον ἐπιτάξαι ποιμέσι, τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ μὲν πολλοὶ θρέμμασιν ἐοικότες ἐπιστάτου καὶ ἄρχοντος δέονται, ἡγεμόνες δ' εἰσὶν οἱ ἀστεῖοι τὴν τῶν ἀγελαρχῶν τεταγμένοι τάξιν. Ὅμηρος μὲν οὖν „ποιμένας λαῶν” (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) εἴωθε καλεῖν τοὺς βασιλέας, ἡ δὲ φύσις τοῖς ἀγαθοῖς κυριώτερον τουτὶ τοῦνομα ἐπεφήμισεν, εἴ γε ἐκεῖνοι ποιμαίνονται τὸ πλεόν ἢ ποιμαίνουσιν· ἄκρατος γὰρ αὐτοὺς ἄγει καὶ εὐμορφία πέμματα τε καὶ ὄψα καὶ τὰ μαγεῖρων καὶ σιτοποιῶν ἡδύσματα, ἵνα τὰς ἀργύρου καὶ χρυσοῦ καὶ τῶν σεμνοτέρων ἐπιθυμίας παραλείπω-, τοῖς δ' ὑπ' οὐδενὸς συμβέβηκε δελεάζεσθαι, νουθετεῖν δὲ καὶ ὅσους ἂν αἰσθωνται πάγαις ἡδονῆς ἀλισκομένους.

"Por tanto, no se ve obligado a nada, puesto que muestra desprecio por los dolores y por la muerte, y por ley de la naturaleza tiene como súbditos a todos los insensatos. De la manera en que los cabreros, boyeros y pastores conducen a las cabras, vacas y ovejas, y es inconcebible que los rebaños den órdenes a los pastores, de la misma forma, la mayoría, puesto que se parecen a los animales, necesita un protector y un gobernante, y sus guías son los hombres inteligentes a los que se les ha colocado en el cargo de conductores del rebaño. Así pues, Homero acostumbra a llamar a los reyes 'pastores de pueblos' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), pero la naturaleza, con más autoridad, atribuye este nombre a los buenos, por lo menos si aquellos pacen más de lo que apacientan (en efecto, les guía el vino puro, la hermosura, los pasteles, los condimentos y los guisos de cocineros y panaderos, por no hablar de los deseos de plata, oro y otras cosas más preciosas); en cambio, resulta que los otros no son seducidos por nada y, además, amonestan a cuantos se enteran de que han sido tomados por los lazos del placer."

Filón considera que el apelativo "pastor de pueblos" es más apropiado para los hombres buenos que para los reyes, ya que estos se dejan llevar la mayoría de las veces por los placeres, como si fueran rebaños. En este caso, consideramos que la cita también cumple una cita argumentativa, pues si Homero les aplica este título a los soberanos, a pesar de dejarse llevar en numerosas ocasiones por diversos deleites, con más razón se lo atribuiremos al tipo de hombres de que habla el autor.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 8. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 1.12-13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza I*, Dión describe cómo debe ser el rey ideal. A ello se refiere el siguiente texto:

πάνυ γὰρ οὖν καλῶς σὺν ἄλλοις πλείοσιν Ὅμηρος, ἐμοὶ δοκεῖν, καὶ τοῦτο ἔφη, ὡς οὐχ ἅπαντας παρὰ τοῦ Διὸς ἔχοντας τὸ σκῆπτρον οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ταύτην, ἀλλὰ μόνους τοὺς ἀγαθοὺς, οὐδ' ἐπ' ἄλλοις τισὶ δικαίοις ἢ τῷ βουλευέσθαι καὶ φροντίζειν ὑπὲρ τῶν ἀρχομένων, οὐχ ὥστε ἀκολασταίνειν καὶ σπαθᾶν, ἀνοίας καὶ ὕβρεως καὶ ὑπερηφανίας καὶ πάσης ἀνομίας ἐμπιμπλάμενόν τε καὶ ἀποπιμπλάντα ἐξ ἅπαντος αὐτοῦ τὴν ψυχὴν τεταραγμένην ὀργαῖς τε καὶ λύπαις

καὶ φόβοις καὶ ἡδοναῖς καὶ παντοίαις ἐπιθυμίαις, ἀλλ' ὡς οἶόν τε προσέχοντα τὸν νοῦν αὐτῶ καὶ τοῖς ὑπηκόοις, νομέα καὶ ποιμένα τῶ ὄντι τῶν λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) γιγνόμενον, οὐχ ἐστιάτορα καὶ δαιτυμόνα, ὡς ἔφη τις, ἀλλ' οἶον οὐδὲ καθεύδειν αὐτὸν ἀξιοῦν δι' ὅλης τῆς νυκτός, ὡς οὐκ οὔσαν αὐτῶ σχολὴν ῥαθυμεῖν.

"En efecto, Homero, según me parece, dijo esto, junto con la mayoría de cosas, de forma muy conveniente, en la idea de que no todos han recibido de Zeus el cetro y este poder, sino solo los buenos, y no lo han recibido con ningún otro deber que el de aconsejar y preocuparse por los que son gobernados por ellos, de manera que no debe ser desenfrenado (sc. el rey) ni decir tonterías, ni estar lleno de insensatez, soberbia, arrogancia y cualquier injusticia, y tampoco satisfacer su alma por completo, turbada con enojos, tristezas, miedos, placeres y toda clase de deseos, sino ser capaz de volver la atención a sí mismo y a sus súbditos, llegando a ser realmente guía y 'pastor de pueblos' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), no un anfitrión o un comensal, como dijo alguien, sino igual que el que considera conveniente no dormir en toda la noche, puesto que no tiene tiempo libre para estar despreocupado."

Dión califica con esta fórmula homérica a su rey ideal, cumpliendo en este caso la cita una función ornamental. Aunque aparece el nombre de Homero en el pasaje, se refiere a unos versos citados de forma literal anteriormente, de modo que la cita que nos ocupa no es explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 9. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la realeza II* es una obra en la que Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro debaten sobre por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. Alejandro dice sobre lo siguiente:

τὴν δέ γε Ὅμηρου ποίησιν μόνην ὀρῶ τῶ ὄντι γενναίαν καὶ μεγαλοπρεπῆ καὶ βασιλικήν, ἣ πρόπει τὸν νοῦν προσέχειν ἄνδρα μάλιστα μὲν ἄρξειν μέλλοντα τῶν ὅποι ποτὲ ἀνθρώπων, εἰ δὲ μή, τῶν πλείστων καὶ φανερωτάτων, ἀτεχνῶς γε ἐσόμενον κατ' ἐκείνον ποιμένα λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.).

Observo que solo la poesía de Homero es en realidad noble, elevada y regia, y a ella conviene que un hombre dirija su atención, especialmente cuando va a gobernar a los hombres de donde quiera que sea, y si no, a la mayor parte y a los más distinguidos, para ser sencillamente según aquel 'pastor de pueblos' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.).

"Ποιμὴν λαῶν" es una de las fórmulas homéricas que más veces aparece en el poema y resulta muy apropiado que el autor, que por boca de Alejandro defiende que la poesía homérica es la más apropiada para un rey, la emplee en este caso para designar a un monarca. La cita cumple una función ornamental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 10. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 4.43-44

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Este otro pasaje de Dión pertenece a su discurso *Sobre la realeza IV*. En esta obra simula una conversación entre Alejandro Magno y Diógenes el cínico. En un fragmento, Diógenes afirma que Homero llama a los reyes "διοτρεφείς" ("nutridos por Zeus") y "δουφίλους" ("caros a Zeus") porque son instruidos por Zeus y, como él, no desean nada injusto. A continuación, dice lo siguiente:

αὐτὸ δὲ τοῦτο ἔοικε δηλοῦν καὶ ὅταν ἐγκωμιάζων τινὰ λέγῃ τῶν βασιλέων 'ποιμένα λαῶν' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.). τοῦ γὰρ ποιμένος οὐκ ἄλλο τι ἔργον ἢ πρόνοια καὶ σωτηρία καὶ φυλακὴ προβάτων, <οὐχ> ὥστε κατακόπτειν, οὐ μὰ Δία, καὶ σφάττειν καὶ δέρειν. καίτοι ἐνίοτε πολλὰ πρόβατα ἐλαύνει μάγειρος εἰς ὠνησάμενος· ἀλλὰ πλεῖστον διαφέρει μαγειρικὴ τε καὶ ποιμενικὴ, σχεδὸν ὅσον βασιλεία τε καὶ τυραννίς.

"Parece dar a entender (sc. Homero) esto mismo también cuando, al elogiar a alguno de los reyes, lo llama 'pastor de hombres' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.). En efecto, el trabajo de un pastor no es otro que el cuidado, el bienestar y la custodia de los rebaños, no para despedazarlas, ¡no, por Zeus!, ni degollarlas o quitarles la piel. Ciertamente, algunas veces un cocinero se lleva por delante muchas ovejas tras haberlas comprado; sin embargo, difieren muchísimo el arte culinario y el del pastoreo, casi como la realeza y la tiranía."

Dión considera que el trabajo de un rey es el mismo que el de un pastor con sus ovejas, es decir, debe protegerlos y velar por su bienestar. Para apoyar esta tesis recurre a la fórmula homérica "ποιμὴν λαῶν" y, por tanto, a diferencia de lo que ocurre en los otros dos pasajes de Dión, es argumentativa. La cita, por otro lado, es explícita, puesto que menciona el nombre de Homero unas líneas antes y es el sujeto de "ἔοικε".

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **11. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 23.1**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su disertación XXIII, Máximo argumenta que los guerreros son más útiles para la ciudad que los agricultores. Comienza de esta manera:

Ἐχεις εἰπεῖν τίνας ὀνομάζει Ὅμηρος ἐν τοῖς ἔπεσιν διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), καὶ θεοῖς εἰκέλους (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), καὶ λαῶν ποιμένας (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), καὶ ἄλλα ὅσα ποιητὴν εἰκὸς ἀποσεμνύοντα τοῖς ὀνόμασιν ἀρετὴν ἀνδρός; ἄρα τοὺς ἐπὶ σκαπάνῃ καὶ αὐλάκι πρὸς τῇ γῇ διαπονουμένους, δεινοὺς ἀροῦν, ἀγαθοὺς φυτεύειν, ἐν ἀμῆτῳ δεξιούς, ἐν ὀρχάτῳ φιλοπόνους; [...] οἱ δὲ μακάριοι αὐτῷ ἄνδρες, οὓς ἐκεῖνος ἐπαινῶν χαίρει, ἕτεροὶ εἰσιν ἐξ ἐτέρων ἐπιτηδευμάτων καὶ ἔργων [...]

"¿Puedes decir a quiénes llama Homero en sus versos *descendientes de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), *semejantes a los dioses* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), *pastores de hombres* (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) y el resto de calificativos que es natural que un poeta utilice al glorificar la excelencia de un hombre? ¿Acaso a los que trabajan con empeño en la tierra junto a la azada y el surco



del arado, expertos en arar, buenos en plantar, diestros en la siega y amantes del trabajo en la huerta? [...] Para él los hombres afortunados, a los que aquel se complace en elogiar, son otros, por diferentes ocupaciones y actos [...]"

Máximo emplea diversas expresiones homéricas, entre ellas "ποιμὴν λαῶν", para defender la tesis de su disertación. No solo se aleja de Temistio en lo que respecta a la función de la cita, sino también en el hecho de que la de Máximo es explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 12. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 40.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XL, Máximo le brinda a Glauco la oportunidad de defenderse de Homero por el reproche que le hace en *Il.* 6.232-6. El autor defiende en esta obra la idea de que en las virtudes existe gradación, es decir, que una persona sea más bella que otra, no quiere decir que esta última no lo sea. Uno de los ejemplos que aporta es este:

συμβουλεύει δὲ καὶ ὁ Νέστωρ τῷ Ἀγαμέμνονι· ἄρ' ἀνοήτῳ φρόνιμος; ἢ οὐκ ἂν ἐθελήσαις τὸν τῶν Πανελλήνων βασιλέα, τὸν διογενῆ (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ λαῶν ποιμένα *hombres'* (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497), καθυβρίσαι δυσφήμῳ αἰτία; ἀλλὰ καὶ ὡς ἐδέησεν αὐτῷ φρονίμῳ ὄντι φρονιμωτέρων συμβούλων, τοῦ Νέστορος.

"También Néstor aconseja a Agamenón, ¿caso es a un necio al que aconseja un sensato? ¿o no irás a estar dispuesto a insultar al rey del conjunto de los griegos, 'descendiente de Zeus' (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y 'pastor de hombres' (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497) con una acusación injuriosa? Pero, aun así, a este, siendo sensato, le hacían falta consejos más prudentes, el de Néstor."

Consideramos que el autor emplea la expresión "pastor de hombres" con una finalidad argumentativa, para demostrar que Agamenón era realmente una persona sensata, ¿cómo, si no, iba a ser "ποιμὴν λαῶν"? También este pasaje presenta importantes diferencias respecto al de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## Menciones paralelas en autores contemporáneos:

### 1. Iamblichus philosophus (s. IV d.C.) *De vita Pythagorica* 35.260

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un pasaje de su obra *Sobre la vida de Pitágoras*, Jámblico habla sobre dos personajes, Cilón y Ninón, que acusaron a los pitagóricos. Sobre sus discípulos dice, entre otras cosas, lo siguiente:

τὸν Ὅμηρον μάλιστ' ἐπαινεῖν ἐν οἷς εἴρηκε ποιμένα λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.)· ἐμφανίσκειν γὰρ βοσκήματα τοὺς ἄλλους ὄντας, ὀλιγαρχικὸν ὄντα.

"Elogiaban a Homero, sobre todo en los versos en los que decía 'pastor de hombres' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), pues hacía ver que los demás eran ganado, que era oligárquico."

A diferencia de Temistio y de los autores vistos hasta ahora, Jámblico emplea la expresión "pastor de hombres" con una connotación negativa, pues los personajes de los que habla la empleaban para apoyar una tesis de la que él parece estar en contra.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 25.54-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la esclavitud* es el título del discurso al que pertenece el pasaje que nos ocupa. En el siguiente fragmento Libanio establece una analogía entre gobernantes y pastores, y además afirma que tanto los unos como los otros son esclavos. El texto es como sigue:

ὄρῳ δὴ καὶ τὸν ἄρχοντα διὰ τῶν αὐτοῦ πόνων εὐετηρίαν τε πορίζοντα καὶ εἰρήνην ἐργαζόμενον καὶ βουλήν αὐξόντα καὶ ἔριδας λύοντα καὶ οἰκοδομημάτων γῆρας ἀποξύνοντα. καὶ οὐς παίει τε καὶ δεῖ, τούτους ἀπεύξαιτ' ἂν μὴ λαβεῖν ἐπ' αὐτὸν ὀργὴν ἐνθυμούμενος, ὅποσοι πόλεων ἄρχοντες ὑπὸ <τῶν> ἀρχομένων διεσπάσθησαν. καὶ μὴν καὶ ποιμένες λαῶν (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.) ἀκούοντες, ὥσπερ αὖ πατέρες, ἤδονται τε καὶ οἶονται καθαρῶς τὸ τῶν ἀρχόντων ποιεῖν, ὅταν τοῖς ποιμέσιν εἰκέναι δοκῶσι. ποιμὴν δὲ ὁ ὄντως ποιμὴν δοῦλος ἀγαθός ἐστι προβάτων, ὃς πρῶτον μὲν σκέπτεται τὰ χρηστὰ τῶν ὑδάτων καὶ ἐκεῖθεν ποτίζει, ἔπειτα τὴν λυσιτελεστάτην πόαν καὶ ἐν ἐκείνῃ βόσκει <καὶ> καθεύδειν τε καὶ μεσημβριάζειν παρέχων τῷ ποιμνίῳ μετὰ τῶν κυνῶν αὐτὸς περιβλέπει τοὺς λύκους. συχνὴ μὲν ἡ θεραπεία τῶν ποιμένων περὶ τὰ ὑγιαίνοντα πρόβατα καὶ ἔτι πλείων, ἣν νόσημα ἐμπεσὼν διαφθείρη, ταύτης δ' αὖ μακρῶν πραγματωδεστέραν νομιστέον, ἣ τὰ τῶν ἀνθρώπων ὁ ἄρχων ἀπευθύνει. ἦ οὖν ἀπολυτέον τῷ λόγῳ τὸν ποιμένα τῆς δουλείας ἐκείνης ἢ συγχωρητέον ἐν ταύτῃ καὶ τὸν ἄρχοντα.

"Considero que el que gobierna, a través de su propio esfuerzo, proporciona abundancia, procura la paz, aumenta su prudencia, resuelve las disputas y borra la vejez de las construcciones. Y a quienes golpea y encarcela, a esos podría pedirles que no lleven contra él su ira teniendo presente cuántos gobernantes de ciudades han sido despedazados por sus súbditos. Y en verdad, unos 'pastores de hombres' (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), escuchando como si fueran además padres, se complacen y desean honradamente hacer lo propio de los gobernantes cuando creen asemejarse a los pastores. Un pastor, cuando realmente lo es, es un buen esclavo para las ovejas; este, en primer lugar, busca las aguas beneficiosas y allí les da de beber; después, la hierba más conveniente, y en ella las apacienta; y, permitiendo al rebaño dormir y echar la siesta, con la ayuda de los perros busca él mismo con sus ojos los lobos. El cuidado de los pastores es ininterrumpido en lo que se refiere a los rebaños que están sanos, e incluso más si sobreviene una enfermedad que los devasta, y a su vez se ha de considerar con mucho más difícil que este el cuidado con el que el gobernante rige los asuntos de los hombres. Por tanto, o bien el discurso ha de liberar al pastor de la esclavitud o bien debe conceder un puesto en ella también al gobernante."

Libanio se sirve de la expresión "pastores de hombres" para referirse a aquellos

gobernantes que realizan bien su trabajo y que realmente se preocupan de beneficiar a sus súbditos. Coincide con Temistio tanto en la función de la cita, pues es estilística, como en el hecho de que es implícita. Además, ambos autores comparan la tarea de pastores y gobernantes, coincidiendo en que la de estos es una tarea más difícil que la de aquellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a la obra de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio establece un paralelismo entre la tarea de un soberano y la de un pastor. Este último debe proteger a las ovejas de los lobos, pero también de sí mismo, es decir, debe preocuparse por proporcionarles todo lo necesario y no desentenderse de ellas. De la misma manera, un soberano se preocupa no solo de la política externa, sino también de la interna, es decir, de las amenazas que surgen dentro del propio imperio. De todos modos, la responsabilidad de un monarca es mucho más delicada, puesto que se ocupa de un ser vivo más complicado que los animales, es decir, de los hombres. Temistio recurre en este punto a la expresión homérica "ποιμήν λαῶν" (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), que aparece en los poemas acompañando a numerosos nombres de generales y reyes, especialmente de Agamenón. A pesar de que la cita es implícita y Homero no es el único poeta en cuya obra aparece (la vemos, también, en Hesíodo, por ejemplo, aunque con menor frecuencia), creemos que se trata de una cita homérica. Las razones que nos llevan a pensarlo son, en primer lugar, que es en los poemas homéricos donde mayor número de veces aparece la expresión (concretamente 48 en la *Iliada* y 13 en la *Odisea*) y, por lo tanto, cabe esperar que Temistio relacione con ellos la fórmula. Por otra parte, entre los autores analizados, hemos visto que algunos de los que recurren, como Temistio, a la analogía entre el pastor de rebaños y el de hombres mencionan el nombre de Homero como autor de la expresión.

La función de la cita en este pasaje de Temistio es elevar el estilo, pues se trata de una metáfora. Respecto a la función, consideramos que se trata de una referencia laxa porque se menciona la fórmula desvinculada absolutamente de su contexto y, como ya hemos dicho, de forma implícita.

Los paralelos encontrados han sido muy numerosos, superando incluso la centena, y nos hemos visto obligados a realizar una criba, analizando solamente los más interesantes. Hemos dejado fuera de nuestro análisis textos poéticos, que emplean la fórmula en el mismo sentido que Homero; obras de carácter gramatical, que, en general, lo utilizan como ejemplo de metáfora; obras que se dedican al comentario y explicación de los poemas homéricos; autores que la mencionan de forma incidental, es decir, que citan un verso en el que aparece y que les interesa por un motivo ajeno a la fórmula; autores cristianos, que suelen emplearla para referirse a santos, apóstoles y

personajes de esta índole, y autores posteriores a Temistio, cuyas obras son de carácter filosófico y que la emplean en un contexto muy diferente al de nuestro autor.

Es evidente que Temistio no es original en el uso de la expresión homérica y tampoco es el creador de este tópico literario que establece un paralelismo entre pastores y gobernantes. Como hemos visto en las menciones paralelas, el hecho de que Jenofonte y Temistio citen la fórmula "ποιμήν λαῶν" y que la siguiente referencia sea en ambos al mismo verso, es un indicio de que el texto del primero pudo inspirar al segundo.

**Conclusiones:**

Temistio se hace eco de un tópico literario según el cual la tarea de un pastor y la de un gobernante serían análogas, aunque la de este último es incluso más difícil, pues el ser vivo que tiene a su cuidado es más complejo que el del pastor.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
23 de noviembre del 2017